

TRADUZIONE DELLA LETTERA DI JULIAN ASSANGE AL RE CARLO III (5/5/2023)

| TESTO ORIGINALE | TRADUZIONE COMUNICATIVA (umana) | TRADUZIONE SEMANTICA (con DeepL) |
|---|--|--|
| <p>Julian Assange ha inviato al re Carlo III, per la sua incoronazione, il messaggio che segue, in cui utilizza lo stile aulico tipico delle comunicazioni reali. Ma non per “stare ai giochi”, anzi. Assange ricorre, ovunque e impietosamente, all’ironia e al sarcasmo; nello stile di Jonathan Swift, usa un linguaggio elegante e forbito... come una frusta.</p> <p>To His Majesty King Charles III,</p> <p>On the coronation of my liege, I thought it only fitting to extend a heartfelt invitation to you to commemorate this momentous occasion by visiting your very own kingdom within a kingdom: His Majesty’s Prison Belmarsh.</p> <p>You will no doubt recall the wise words of a renowned playwright: “The quality of mercy is not strained; It droppeth as the gentle rain from heaven Upon the place beneath. [Viene omezzo: It is twice blest; It blesseth him that gives and him that takes]</p> <p>Ah, but what would that bard know of mercy faced with the reckoning at the dawn of your</p> | <p>Con la traduzione comunicativa, vengono restituiti fedelmente gli intenti comunicativi del testo originale (L1), anche a costo di dover alterarne la sintassi e/o ampliarne i contenuti, così da venir incontro alle esigenze di un lettore medio L2. In una ventina di casi, una glossa rende un presunto intento rimasto latente (<i>ogni glossa è in corsivo</i>).</p> <p>A Sua Maestà il Re Carlo III,</p> <p>ritengo doveroso cogliere l’occasione della Vostra incoronazione per rivolgervi un sincero invito a celebrare questa occasione memorabile visitando il Vostro “regno nel Regno”: ovvero, la prigione di Belmarsh.</p> <p>Senza dubbio ricorderete le sagge parole di un famoso drammaturgo: "Non s’è clementi per calcolo o costrizione: la clemenza è una dolce pioggia <i>spontanea</i> che si sparge su ogni terreno, e, <i>dandosi</i>, valorizza sia quel terreno che se stessa."</p> <p>Ah, ma cosa saprebbe della clemenza quel bardo se fosse confrontato con tutto ciò che Voi invece</p> | <p>La sintassi della traduzione semantica aderisce, per quanto possibile, a quella del testo originale nella L1, anche se a volte crea, nella L2, frasi insipide o comunque che tradiscono gli intenti comunicativi originari. Ma non si può chiedere di più oggi ai traduttori automatici; la loro AI livella per forza ogni discorso al “già detto e ridetto.”</p> <p>A Sua Maestà il Re Carlo III,</p> <p>in occasione dell’incoronazione del mio sovrano, ho ritenuto opportuno rivolgerle un caloroso invito a commemorare questa importante occasione visitando il suo regno nel regno: la prigione di Sua Maestà Belmarsh.</p> <p>Ricorderete senza dubbio le sagge parole di un famoso drammaturgo: "La qualità della misericordia non è tesa. Cade come una dolce pioggia dal cielo sul luogo in cui si trova".</p> <p>Ah, ma cosa saprebbe quel bardo della</p> |

historic reign? After all, one can truly know the measure of a society by how it treats its prisoners, and your kingdom has surely excelled in that regard.

Your Majesty's Prison Belmarsh is located at the prestigious address of One Western Way, London, just a short foxhunt from the Old Royal Naval College in Greenwich. How delightful it must be to have such an esteemed establishment bear your name.

It is here that 687 of your loyal subjects are held, supporting the United Kingdom's record as the nation with the largest prison population in Western Europe. As your noble government has recently declared, your kingdom is currently undergoing "the biggest expansion of prison places in over a century", with its ambitious projections showing an increase of the prison population from 82,000 to 106,000 within the next four years. Quite the legacy, indeed.

As a political prisoner, held at Your Majesty's pleasure on behalf of an embarrassed foreign sovereign, I am honoured to reside within the

dovete affrontare all'alba del Vostro storico Regno? Soprattutto tenendo presente che il valore di ogni società si misura guardando come tratta *i suoi ultimi*: i carcerati. Ebbene, su questo piano, bisogna riconoscere che il Vostro Regno detiene molti primati.

La Prigione Reale di Belmarsh si trova al prestigioso indirizzo di One Western Way, Londra. Dista, dal Collegio Reale della Marina di Greenwich, meno di una cavalcata di caccia alle volpi, *sport che Voi nobili avete praticato da queste parti fin quando non fu messo al bando in quanto crudele*. Quanto dovete essere orgoglioso del fatto che due istituzioni così stimate portino il Vostro stemma!

È qui dentro che sono detenuti 687 dei Vostri fedeli sudditi, a conferma del primato del Regno Unito come nazione con la più grande popolazione carceraria dell'Europa occidentale. *Non solo ma*, stando alle recenti dichiarazioni del governo, il Vostro Regno conosce attualmente «la più grande espansione di posti in carcere in oltre un secolo». Anzi, le Vostre ambiziose proiezioni mostrano un aumento della popolazione carceraria da 82.000 a 106.000 nei prossimi quattro anni. Una bella incombenza, davvero.

In qualità di prigioniero politico, detenuto per volontà di Vostra Maestà per conto di un sovrano straniero *alquanto* imbarazzato, sono onorato di

misericordia di fronte alla resa dei conti all'alba del vostro regno storico? Dopo tutto, si può conoscere la misura di una società da come tratta i suoi prigionieri, e il vostro regno ha sicuramente eccelso in questo senso.

La prigione di Sua Maestà Belmarsh si trova al prestigioso indirizzo di One Western Way, a Londra, a breve distanza dall'Old Royal Naval College di Greenwich. Dev'essere davvero piacevole che una struttura così stimata porti il vostro nome.

È qui che sono detenuti 687 dei vostri fedeli sudditi, a conferma del fatto che il Regno Unito è la nazione con la più grande popolazione carceraria dell'Europa occidentale. Come il vostro nobile governo ha recentemente dichiarato, il vostro regno sta attualmente attraversando "la più grande espansione di posti in carcere in oltre un secolo", con le sue ambiziose proiezioni che mostrano un aumento della popolazione carceraria da 82.000 a 106.000 entro i prossimi quattro anni. Un'eredità davvero notevole.

Come prigioniero politico, detenuto per volontà di Vostra Maestà per conto di un sovrano straniero imbarazzato, sono onorato di risiedere

walls of this world class institution. Truly, your kingdom knows no bounds.

During your visit, you will have the opportunity to feast upon the culinary delights prepared for your loyal subjects on a generous budget of two pounds per day. Savour the blended tuna heads and the ubiquitous reconstituted forms that are purportedly made from chicken. And worry not, for unlike lesser institutions such as Alcatraz or San Quentin, there is no communal dining in a mess hall. At Belmarsh, prisoners dine alone in their cells, ensuring the utmost intimacy with their meal.

Beyond the gustatory pleasures, I can assure you that Belmarsh provides ample educational opportunities for your subjects. As Proverbs 22:6 has it: “Train up a child in the way he should go: and when he is old, he will not depart from it.” Observe the shuffling queues at the medicine hatch, where inmates gather their prescriptions, not for daily use, but for the horizon-expanding experience of a “big day out”—all at once.

risiedere tra le mura di questa istituzione, di livello mondiale. *La prigionia politica è illecita? Sciocchezza!* Il Vostro Regno non conosce limiti. *Un primato anche questo.*

Durante la Vostra visita, avrete l’opportunità di banchettare con le delizie culinarie preparate per i vostri fedeli sudditi alla modica spesa giornaliera di € 2.30 (*complessivamente, per colazione, pranzo e cena*). *Sicuramente un primato.* Assaporerete le teste di tonno frullate e le onnipresenti polpette presumibilmente fatte di pollo *e...?* Comunque, non vi dovete preoccupare *della figura che farete a pranzo o a cena*, perché a differenza di istituzioni di poco conto come Alcatraz o San Quentin, non ci sono pasti comuni a Belmarsh, non esiste una mensa. I prigionieri mangiano da soli nelle loro celle. *Sempre soli*, per poter gustare le pietanze nella massima intimità.

Al di là dei piaceri della bocca , posso assicurarvi che Belmarsh offre ai Vostri sudditi ampie opportunità per elevarsi. Come scritto in Proverbi 22:6: «Insegnate al giovane la condotta da tenere e anche da vecchio non se ne allontanerà». Osserverete, dunque, le lunghe code alla farmacia carceraria, dove i detenuti si aggregano per avere le loro prescrizioni, non perché ne abbiano bisogno quotidianamente, ma per poter fare un *“bagno di folla”*, come quando andavano ai concerti.

tra le mura di questa istituzione di livello mondiale. In verità, il vostro regno non conosce limiti.

Durante la vostra visita, avrete l'opportunità di gustare le delizie culinarie preparate per i vostri fedeli sudditi con un generoso budget di due sterline al giorno. Assaporate le teste di tonno mescolate e le onnipresenti forme ricostituite che si dice siano fatte di pollo. E non preoccupatevi, perché a differenza di istituzioni minori come Alcatraz o San Quintino, non c'è un pranzo comune in una mensa. A Belmarsh, i prigionieri cenano da soli nelle loro celle, garantendo la massima intimità con il pasto.

Al di là dei piaceri gustativi, posso assicurarvi che Belmarsh offre ampie opportunità educative ai vostri soggetti. Come dice Proverbi 22:6: "Educa un bambino nella via che deve seguire e quando sarà grande non se ne allontanerà". Osservate le code alla cassa dei medicinali, dove i detenuti raccolgono le loro prescrizioni, non per uso quotidiano, ma per l'esperienza di una "grande giornata" che allarga l'orizzonte, tutto in una volta.

You will also have the opportunity to pay your respects to my late friend Manoel Santos, a gay man facing deportation to Bolsonaro's Brazil, who took his own life just eight yards from my cell using a crude rope fashioned from his bedsheets. His exquisite tenor voice now silenced forever.

Venture further into the depths of Belmarsh and you will find the most isolated place within its walls: Healthcare, or "Hellcare" as its inhabitants lovingly call it. Here, you will marvel at sensible rules designed for everyone's safety, such as the prohibition of chess, whilst permitting the far less dangerous game of checkers.

Deep within Hellcare lies the most gloriously uplifting place in all of Belmarsh, nay, the whole of the United Kingdom: the sublimely named Belmarsh End of Life Suite. Listen closely, and you may hear the prisoners' cries of "Brother, I'm going to die in here", a testament to the quality of both life and death within your prison.

But fear not, for there is beauty to be found within these walls. Feast your eyes upon the picturesque crows nesting in the razor wire and the hundreds of hungry rats that call Belmarsh home. And if you come in the spring, you may even catch a glimpse of the ducklings laid by

Avrete anche l'opportunità di rendere omaggio al mio amico Manoel Santos *tristemente* deceduto, un omosessuale che temeva la deportazione nel Brasile di Bolsonaro e che si è tolto la vita a soli otto metri dalla mia cella usando una rozza corda ricavata dalle sue lenzuola. La sua squisita voce tenorile è *stata messa a tacere* per sempre.

Avventurandovi nelle profondità di Belmarsh, Voi troverete il reparto più isolato di tutti dentro le sue mura: l'Infermeria (o l'Inferno-ria, come lo chiama amorevolmente chi lo frequenta). Ha regole accuratamente studiate per la sicurezza: sono una meraviglia. Ad esempio, niente gioco di scacchi *per far passare il tempo* (sarebbero pericolosissimi), mentre invece il gioco della dama è consentito.

All'interno della Inferno-ria, si trova il luogo più eccelsamente edificante di tutta Belmarsh, anzi, dell'intero Regno Unito: la Suite "Fine Vita". Che designazione sublimemente *inequivocabile!* Ascoltate attentamente e potrete sentire le grida dei reclusi: «Fratello, qui dentro muoio», un tributo sia a *ciò che vuol dire* vivere, sia a *ciò che vuol dire* morire, dentro la Vostra prigione.

Ma non angosciatevi *per così poco*; perché tra queste mura c'è anche molta bellezza da scoprire. Deliziatevi nel guardare i pittoreschi corvi che nidificano fra il filo spinato e le centinaia di topi affamati che chiamano Belmarsh casa. E se venite in primavera, potrete persino intravedere

Avrete anche l'opportunità di rendere omaggio al mio defunto amico Manoel Santos, un gay che rischiava la deportazione nel Brasile di Bolsonaro e che si è tolto la vita a soli otto metri dalla mia cella usando una rozza corda ricavata dalle sue lenzuola. La sua squisita voce tenorile è stata messa a tacere per sempre.

Avventurandosi nelle profondità di Belmarsh, si trova il luogo più isolato all'interno delle sue mura: L'assistenza sanitaria, o "Hellcare", come la chiamano amorevolmente i suoi abitanti. Qui ci si può meravigliare di fronte a regole sensate pensate per la sicurezza di tutti, come il divieto di giocare a scacchi, mentre è consentito il gioco della dama, molto meno pericoloso.

All'interno di Hellcare si trova il luogo più glorioso ed edificante di tutta Belmarsh, anzi di tutto il Regno Unito: la Suite di fine vita di Belmarsh, dal nome sublime. Ascoltate attentamente e potrete sentire le grida dei detenuti: "Fratello, morirò qui dentro", a testimonianza della qualità della vita e della morte all'interno della vostra prigione.

Ma non temete, perché tra queste mura c'è della bellezza. Godetevi i pittoreschi corvi che nidificano sul filo spinato e le centinaia di topi affamati che chiamano Belmarsh casa. E se venite in primavera, potrete anche intravedere gli anatrocchi deposti dai germani reali all'interno

wayward mallards within the prison grounds. But don't delay, for the ravenous rats ensure their lives are fleeting.

I implore you, King Charles, to visit His Majesty's Prison Belmarsh, for it is an honour befitting a king. As you embark upon your reign, may you always remember the words of the King James Bible: "Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy" (Matthew 5:7). And may mercy be the guiding light of your kingdom, both within and without the walls of Belmarsh.

Your most devoted subject,

Julian Assange
A9379AY

gli anatroccoli *nati dalle uova* deposte da germani reali all'interno della prigione. Ma fate presto, perché le loro vite sono fugaci... per via dei topi famelici.

In conclusione, Vostra Maestà, vi supplico di visitare la prigione di Belmarsh: sarebbe un gesto degno di un re. *Vi supplico inoltre*, mentre salite sul trono, di ricordare le parole riportate da Matteo (5:7): «Beati i clementi, perché troveranno clemenza». E possa la clemenza essere la stella polare del Vostro Regno, sia all'interno che all'esterno delle mura di Belmarsh.

Il Vostro più devoto suddito,

Julian Assange
A9379AY

della prigione. Ma non indugiate, perché i ratti famelici assicurano che le loro vite sono fugaci.

Ti imploro, Re Carlo, di visitare la prigione di Sua Maestà Belmarsh, perché è un onore che si addice a un re. Nell'intraprendere il suo regno, possa sempre ricordare le parole della Bibbia di Re Giacomo: "Beati i misericordiosi, perché otterranno misericordia" (Matteo 5:7). E possa la misericordia essere la luce guida del Suo regno, sia dentro che fuori le mura di Belmarsh.

Il suo più devoto suddito,

Julian Assange
A9379AY